



Petrece-ți vacanța alături de Martin și de prietenii lui!

karma wilson    jane chapman

# Martin stă treaz de Crăciun











Lui Jane Chapman, ale cărei ilustrații sunt ca un dar de Crăciun pentru mine.  
Îți mulțumesc Martin și prietenii lui îți mulțumesc și ei.  
K. W.

Pentru mama și tata  
(care au stat trei pentru mine, Matt și Sally!)  
J.C.

*Bear Stay Up For Christmas*  
Karma Wilson

Text Copyright © 2011 Karma Wilson  
Illustration Copyright © 2011 Jane Chapman  
Published by arrangement with Margaret K. McElderry Books  
An imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division  
1230 Avenue of the Americas, New York, NY 10020

All rights reserved. No part of this book may be reproduced  
or transmitted in any form or by any means, electronic or  
mechanical, including photocopying, recording, or by any  
information storage and retrieval system, without permission in  
writing from the Publisher.



Editura Litera  
O.P. 53, C.P. 212, sector 4, București, România.  
tel.: 0213 196390; 0314 251619; 0752 548372  
e-mail: comenzi@litera.ro

Ne puteți vizita pe  
[www.litera.ro](http://www.litera.ro)

*Martin stă trează de Crăciun*  
Copyright © 2019 Grup Media Litera  
pentru versiunea în limba română  
Toate drepturile rezervate

Traducere din limba engleză Justina Băndol

Editor: Vidrașcuși fiii  
Redactor: Irina Ilie  
Copertă: Andreea Apostol  
Tehnoredactare: Mihai Stoianov

Descriere CIP a Bibliotecii Naționale a României  
WILSON, KARMA  
*Martin stă trează de Crăciun* / Karma Wilson  
trad.: Justina Băndol - București: Litera, 2019  
ISBN 978-606-33-4433-6

I. Băndol, Justina (trad.)

821.111

# Martin stă treaz de Crăciun

Karma Wilson

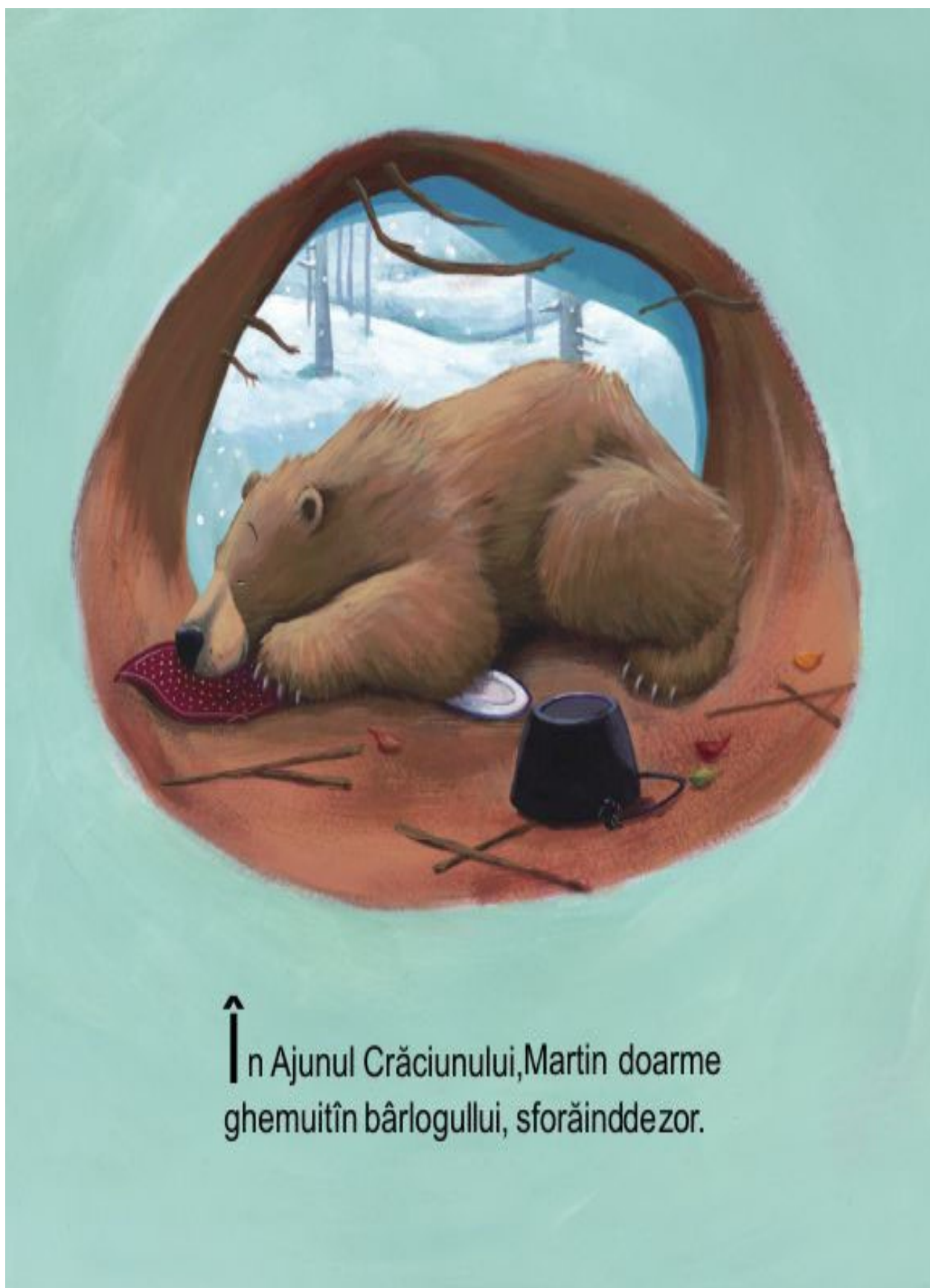


ilustrații de Jan Chapman

TRADUCERE DE JUSTINA BANDOL







În Ajunul Crăciunului, Martin doarme  
ghemuit în bârlogullui, sforăind de zor.





–Martin, TREZEȘTE-TE! îi strigă  
șoricelul Șonila ureche.  
Anul ăsta nu te mai lăsa să dormi de Crăciun.



Toți prietenii lui s-au strâns în bârlog și-l așteaptă...

...așacă

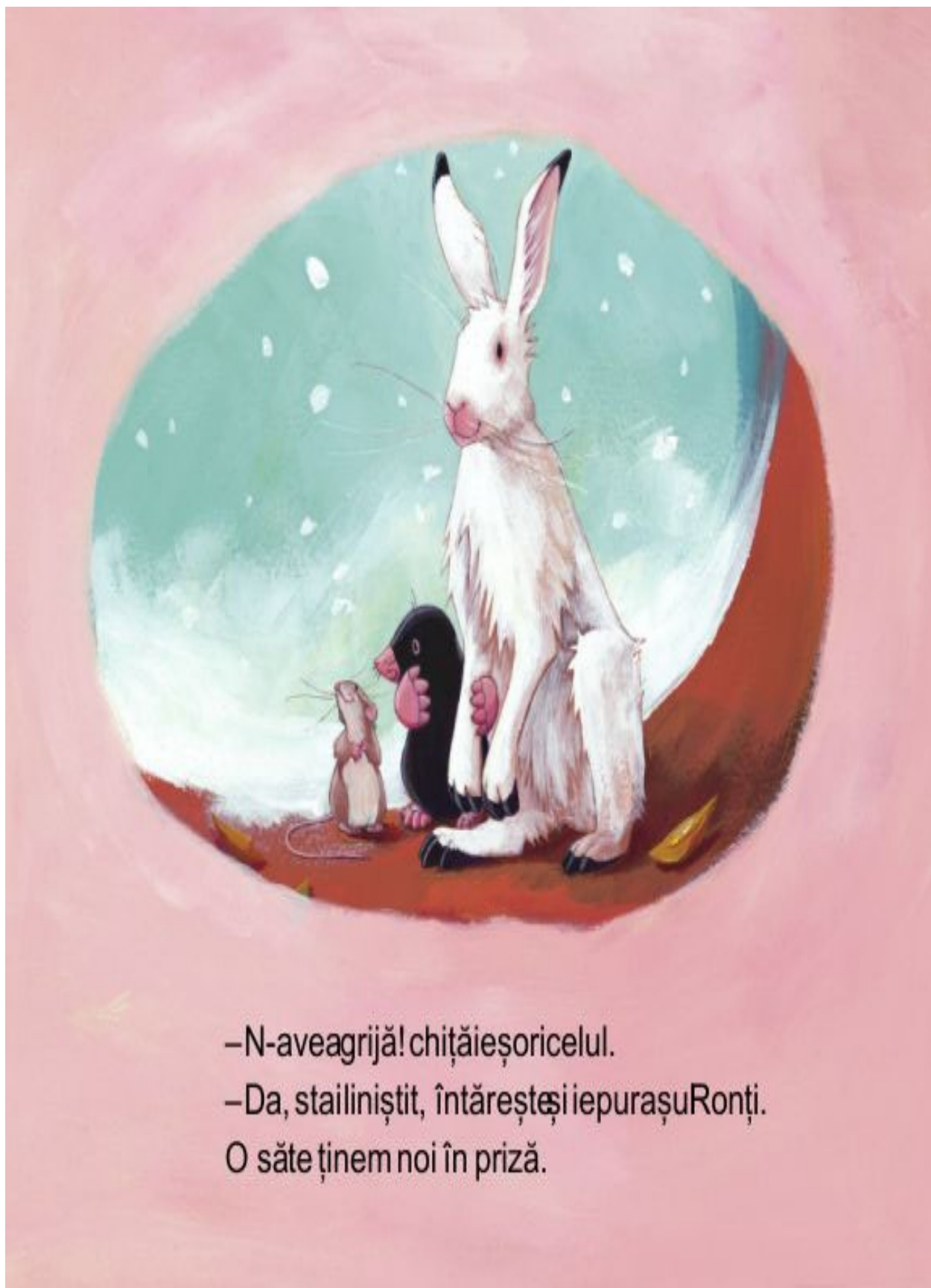
ursul

se trezește.



Seridică, seîntinde din toateîncheieturile  
și scoateun oftat adânc.  
–Spersăfiu în stareașăstautreaz, spunee.  
Chiar o să-ncerc.





–N-aveagrijă! chițăieșoricelul.  
–Da, stailiniștit, întăreșteși iepurașuRonți.  
O săte ținem noi în priză.

Martin selasămoale.  
Îi vinesăseculcela loc.  
Dar prietenii seîncruntă...



...așacă  
stă  
treaz.







- Hai! îi spun**eu** Bruno. Vino după mine!  
În Valea Pinilor e un brad falnic, pe care vrem  
să-l facem pom de Crăciun.



Trupa o pornește prin pădure,  
pe potecă în să. În Valea Pinilor,  
urcă bradul în spinarea lui Martin.





Ursul pășește încet.  
Abia-și târăște dabele prin zăpadă.





Dar  
stă  
treaz.



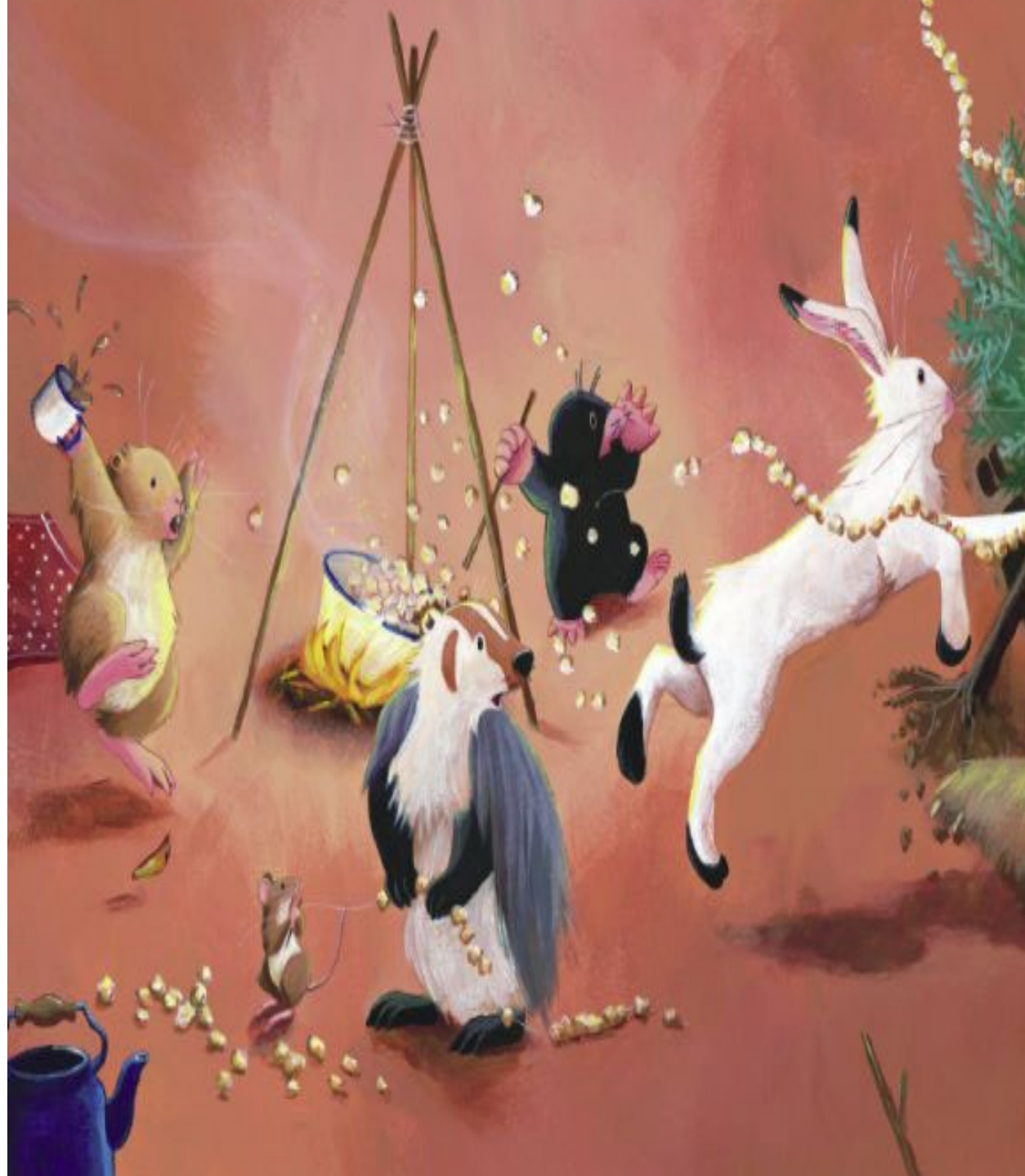
Când ajung iar la căldură popândău Popi pune  
repedea fiert un ceaidentă, iar cârțița Crina face  
din floricele de porumb o ghirlandă de pus în brad.  
Ah, ce plăcut pocnesc floricelele!



Corbul Aripă-neagrăși pitulicea  
Panțis-auapucașăcoacă  
prăjiturăcu stafide.Toată lumeaare  
maregrijă caursulsănu adoarmă.



Lui Martin i se închid ochii și abia se mai ține drept.

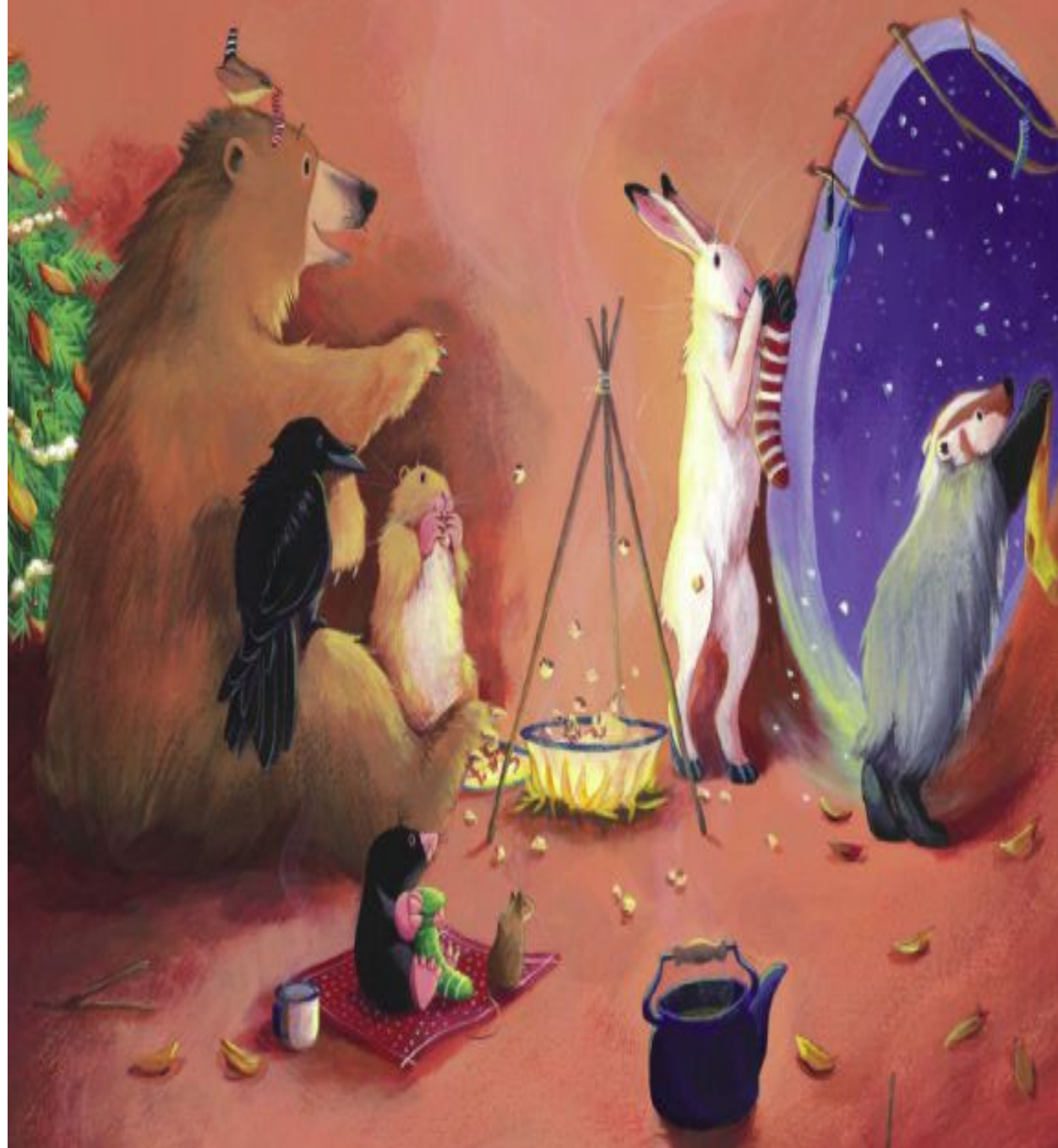




Dar  
stă  
treaz.



Toți își atârnă ciorăpeii lângă vatra unde focul  
arde veselă poezie și cântecele Crăciun-  
„O, brad frumos!” și „Florile dalbe”.







Se așază la o altă în jurul pomului și cântă, așteptând zorii...

Curând, glasurile sesting,  
unul câte unul. Pecer,  
o stea strălucitoare veghează  
somnul prietenilor săi...





... dar  
ursul  
stătreaz!





Râdeși mormăie în barbă, setot foiește,  
împachetează și face delucru...  
în vreme ce toți ceilalți dorm neîntorși.



Îngrămădește sub brado sumedenie de cadouri...  
Hei, dar cine se zărește în prag? Ursul nu-l vede,  
e întors cu spatele.

Robotește până dimineața la răsăritul soarelui,  
să le faci prietenilor o surpriză de Crăciun!

Chiar înaintea răsărit, îl ia căscatul  
și ochii îi semijesc...

...darnu selasă.

Stă  
treaz!





În dimineața de Crăciun, când lumină zilei  
se revărsa peste pădurea albă ca zahărul,  
prieteniului Martin se trezesc și...  
mai s-au născut ochilor!

Sub pom sunt puse unele peste  
alte o mulțime de cadouri  
și de bunătați.

– Am stat trează toată  
noaptea să spun surul,  
ca să le împart cu voi.

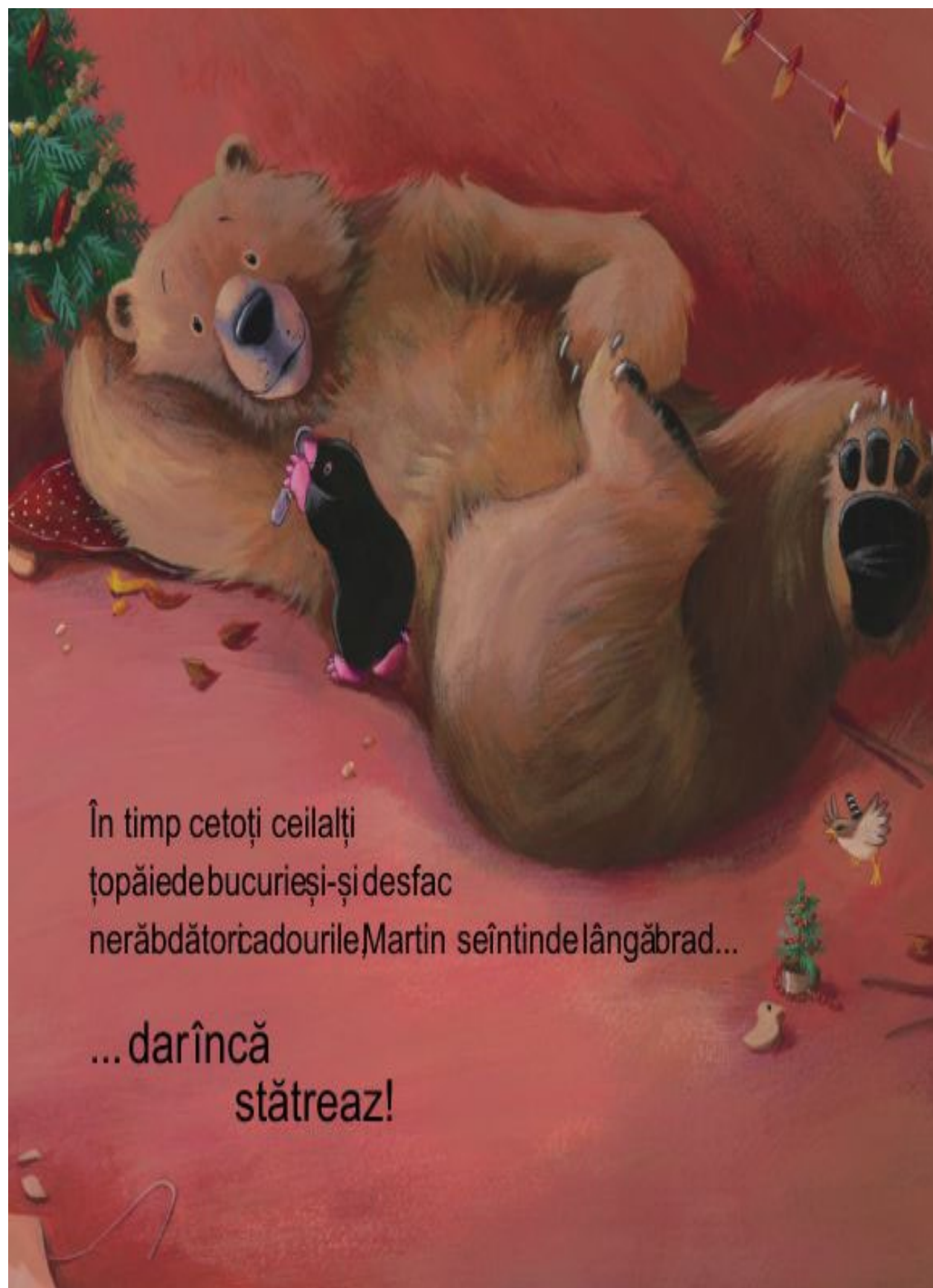










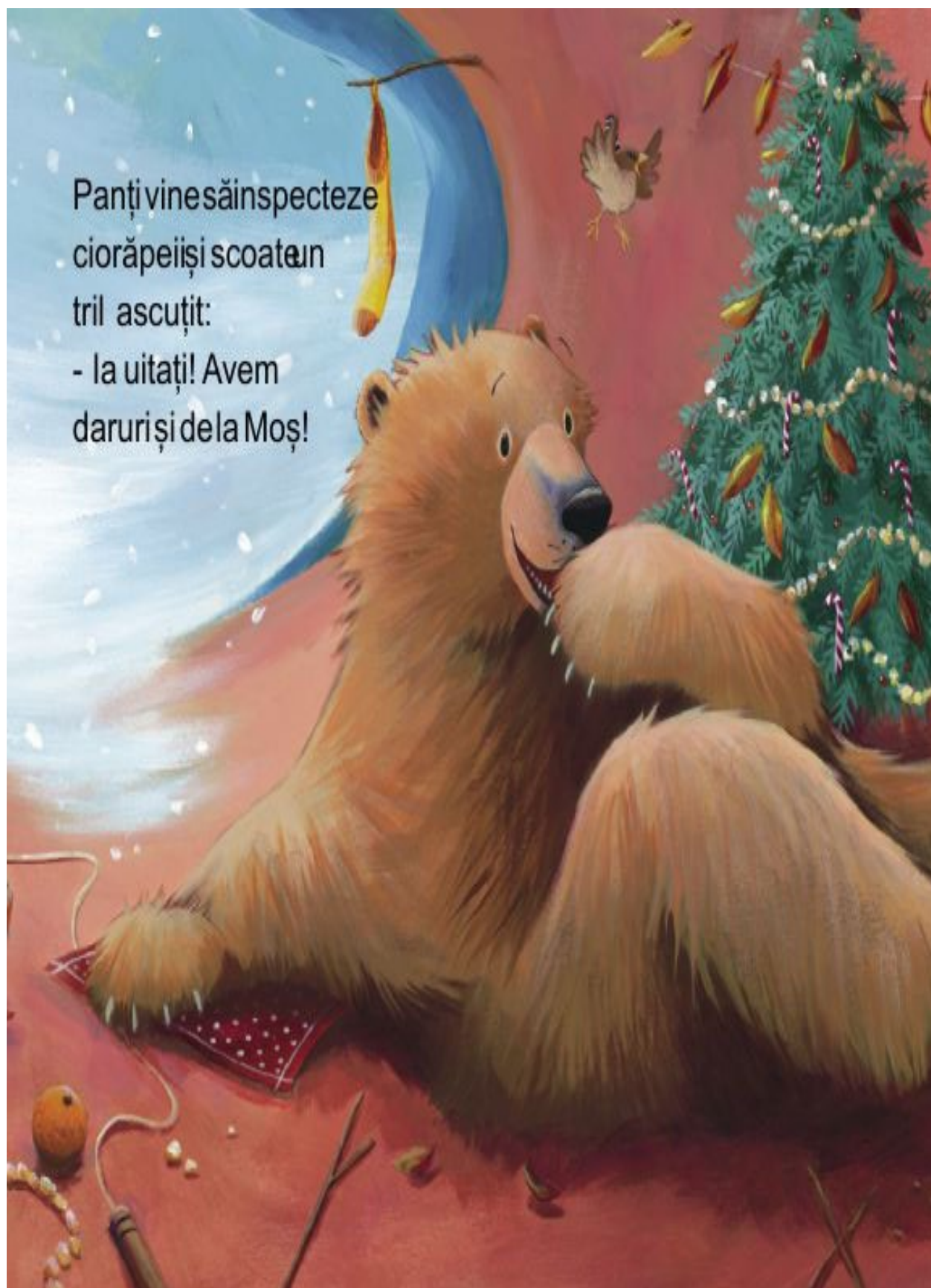


În timp ce toți ceilalți  
topăie de bucurie și-și desfac  
nerăbdător cadourile, Martin se întinde lângă brad...

...dar încă  
stă treaz!



Panțivine să inspecteze  
ciorăpeii și scoată un  
tril ascuțit:  
- la uitați! Avem  
daruri și de la Moș!



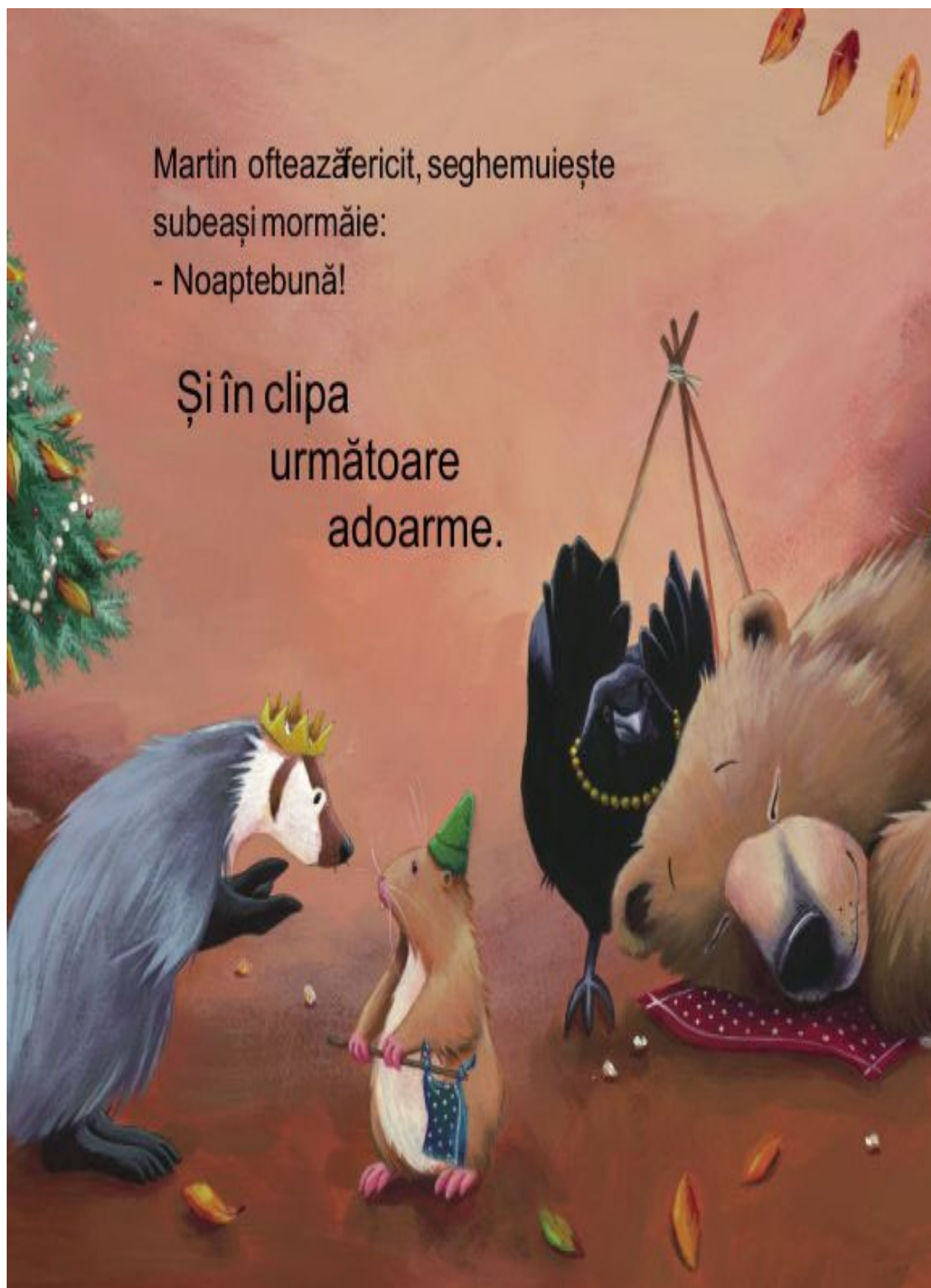
După cetoatecadorileau fost desfăcute,  
vine și momentul ultimei surprize.  
Bruno îi arată ursului o pătură frumoasă  
cusută pe măsura lui.






Martin oftează fericit, seghemuiește  
subeași mormăie:  
- Noapte bună!

Și în clipa  
următoare  
adoarme.









Prietenii lui fac curat în bârlogși,  
ieșind tiptil ca sănu-l trezească,  
îi urează șoaptă:

- Vise plăcuțeși  
Crăciun fericit!









# Mortimer și magia Crăciunului

